

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

О, сердце

О сердце

*tradukita de Людмила Сильнова**tradukita de Борис Колкер**tradukita de Замятин*

Сэрца, цішэй! Не стукай так  
 трывожна,  
 Не выскачы, балеснае, з  
 грудзей!  
 Так лёгка ўжо цябе стрымаць  
 няможна.  
 Сэрца, цішэй!

Не бейся так трывожна, моё  
 сердце!  
 Тесненне в груді - опасны  
 знак.  
 Смогу ли я на что-то  
 опереться?  
 Не бейся так!

О сердце, не стучи ты так  
 трывожно!  
 Ты из груді не рвись теперь  
 долой!  
 Уж мне сдержатъ себя едва  
 возможно,  
 О, сердце, стой!

Сэрца, цішэй! Пасля  
 нястомнай працы  
 у перамогу верыцца лягчэй.  
 Даволі! супакойся ад біцця ты!  
 Сэрца, цішэй!

О моё сердце! Труд мой  
 бесконечный!  
 Мне принесёт победу этот  
 шаг?  
 Смогу ли я решить вопрос  
 извечный?  
 Не бейся так!

О, сердце, стой! В такое ли  
 мгновенье,  
 затратив труд, я проиграю  
 бой?  
 Довольно же! Уйми своё  
 биенье!  
 О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo  
 "Ho, mia kor'" de LUDWIG LA-  
 ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
 zaro Zamenhofo, \*1859-12-15 -  
 †1917-04-14) en la Belorusan de  
 Людмила Сильнова.*

*Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)*

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la  
 retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.*

*Traduko de la Esperanta poe-  
 mo "Ho, mia kor'" de LUDWIG  
 LAZARUS ZAMENHOF (Ludovi-  
 ko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-  
 15 - †1917-04-14) en la Rusan  
 de БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-  
 15).*

*Arg-129-894 (2008-04-28  
 10:25:30)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".*

*Traduko de la Esperanta poemo  
 "Ho, mia kor'" de LUDWIG LA-  
 ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
 zaro Zamenhofo, \*1859-12-15 -  
 †1917-04-14) en Esperanton de  
 Замятин en 1905.*

*Arg-129-896 (2008-04-28  
 09:53:14)*

*Prenita el la retejo  
<http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*